Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłałem też przed wami szerszenia\* i (to) on wypędził ich przed wami, (to jest) dwóch\*\* \*\*\* królów amoryckich, a nie twój miecz ani twój łuk.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłałem przed wami szerszenie i to one wypędziły przed wami obu królów amoryckich, a nie wasz miecz ani łuk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły przed wami dwóch królów amoryckich — nie twoim mieczem ani twoim łukiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłałem przed wami sierszenie, którzy je wypędzili przed obliczem waszem, dwu królów Amorejskich, nie mieczem twoim ani łukiem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłałem przed wami sierszenie, i wyrzuciłem je z miejsc ich, dwu królów Amorejskich, nie przez miecz ani przez łuk twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły sprzed oblicza waszego dwóch królów amoryckich. Nie dokonało się to ani waszym mieczem, ani łukiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłałem przed wami szerszenie i te wypędziły ich przed wami, dwóch królów amorejskich, a nie twój miecz ani twój łuk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłałem przed wami szerszenie i wypędziłem przed wami dwóch królów amoryckich. Nie dokonał tego jednak twój miecz ani łuk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły przed wami dwóch królów amoryckich. Nie dokonał tego wasz miecz ani łuk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbudziłem wielki lęk przed wami i on to właśnie, a nie wasz miecz czy łuk, wypędził przed wami dwóch królów amoryckich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наслав перед вами шершенів і викинув їх з перед вашого лиця, дванадцять аморрейських царів, не твоїм мечем, ані не твоїм луком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłałem przed wami szerszenie, zatem ich wypędziły przed wami – dwóch królów emorejskich. Nie przez miecz, ani przez twój łuk! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłałem więc przed wami poczucie bezradności i ono w końcu wypędziło ich przed wami – dwóch królów Amorytów – nie waszym mieczem ani waszym łukiem. |

1. 1) <x>20 23:28</x>; <x>50 7:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: dwunastu, zob. <x>60 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 2:10</x>; <x>60 9:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 48:22</x> [↑](#footnote-ref-5)